

LIVING JEWISHLY,
SINGING GLOBALLY:
The Origins and Movement of
Moroccan and Persian Jewish Communities

STUDENT WORKSHEET

סיפורי מוסיקה
STORIES OF MUSIC



Note: This worksheet will give you an outline and overview of the lesson, and will provide you with the materials that will help you to understand and integrate the lesson's major points. These materials include lyrics to songs that will be explored in depth, questions to consider while listening to some pieces of music, and more. This is not meant to be comprehensive, and your instructor may modify this lesson to enhance the learning experience for your particular class.

INTRODUCTION

This lesson is an exploration and celebration of the very rich music and culture of the Moroccan and Persian Jewish communities.

LESSON OUTLINE

Part 1: Prelude/Introduction

Part 2: Meet the Ben-Shabbat Family of Los Angeles and Their Favorite Musical Artists

- A. Zohra El Fassia
- B. Salim Halali

Part 3: Meet the Abraimian Family of Long Island and Their Favorite Musical Artists

- A. Morteza Khan Neydavoud
Qamar and Neydavoud
- B. The Jolly Boys
- C. Hazzan Yona Dardashti

Part 4: Contemporary Music of Moroccan and Persian Jews

Part 5: Traditions Continue, Renewed

Part 6: Coda/Conclusion (Weaving our learning threads together)

PART 1 — PRELUDE/INTRODUCTION

PART 2 — MEET THE BEN-SHABBAT FAMILY OF LOS ANGELES AND THEIR FAVORITE MUSICAL ARTISTS



Pair Share

When prompted to do so by your instructor, please pair with the person next to you and share with each other your responses to the following:

- 1. The Ben-Shabbat family moved from Morocco, to Israel, to the United States. How much movement have your own personal families had, and how has that affected you and your Judaism?

PART 2 — MEET THE BEN-SHABBAT FAMILY OF LOS ANGELES AND THEIR FAVORITE MUSICAL ARTISTS

A. Zohra El Fassia

Hak a Mama

(Judeo-Moroccan Folk Song)

O Mama, if we sin, to God we repent
For beauty, I shall die by daggers
Or even with chains on me
And the chains be newly formed
Fasten the anklets,
Larger ear rings, bracelets,
And one hundred coins
All to please you Mama

I shan't taste, nor partake of her bread
May she be cursed,
BenHelima, who baked it.

Why my love?
For you, I earned many faults
And my enemies now rejoice

O Moulay Ibrahim, You with your many saints
Shall aided me
And keep bad luck off me

[Note: BenHelima is the name of the woman the singer is jealous of. Moulay Ibrahim is a well-known Sufi figure.]

Pair Share

- ?** Please take 30 seconds to write down three words you would use to describe this music?
Why did you choose those three words?

PART 2 — MEET THE BEN-SHABBAT FAMILY OF LOS ANGELES AND THEIR FAVORITE MUSICAL ARTISTS

B. Salim Halali

Sidi Hbibi

(Salim Halali)

Al haylalela ouhaylali adarlbida dyali
Haili haili h'bibu dyali fain houa
Yahasra 'ala oukdi yam falkaktonebi dyali
Haili haili h'bibu dyali fain houa
Al warda, al warda, al warda bechouka
Haili haili h'bibu dyali fain houa
Ana jeni wajnouni 'ala harjan nachrouka
Haili haili h'bibu dyali fain houa

Sidi h'bibu? Ahoua
Sini dyali? Ahoua
Ourzali mal ounsani
Haili haili h'bibu dyali fain houa

Wajjini (2x) ay'jini benhema
Haili haili h'bibu dyali fain houa
Ay'jini wajjini wajjini benhema
Haili haili h'bibu dyali fain houa
Hatouk la'youn el koh farkouni 'ala yema
Haili haili h'bibu dyali fain houa

Sidi h'bibu? Ahoua
Ana ouwledi? Ahoua
Ourzali mal ounsani
Haili haili h'bibu dyali fain houa

Ana m'rid (2x) hata mard mabia
Haili haili h'bibu dyali fain houa
Ana m'rid (2x) hata mard mabia
Haili haili h'bibu dyali fain houa
Tajeriba oum 'habibi wigini sal a'liya
Haili haili h'bibu dyali fain houa

Sini dyali? Ahoua
Wiki wiki? Ahoua
Ourzali mal ounsani
Haili haili h'bibu dyali fain houa

To you, all my lovelies in my white house
Haïli Haïli, where is my lovely?
I miss those days in my traditional tent
Haïli Haïli, where is my lovely?
This is the rose, my rose, the one with the thorns
Haïli Haïli, where is my lovely?
I'm crazy and eager for shared living
Haïli Haïli, where is my lovely?

Where is my lovely? Right here.
My beautiful one? Right here.
But why is my dear ignoring me?
Haïli Haïli, where is my lovely?

He comes with grandiosity
Haïli Haïli, where is my lovely?
He comes with grandiosity
Haïli Haïli, where is my lovely?
Those black eyes separate me from my mother
Haïli Haïli, where is my lovely?

Where is my lovely? Right here.
Me and my child? Right here.
But why is my dear ignoring me?
Haïli Haïli, where is my lovely?

I'm sick, but not suffering from anything (lovesick)
Haïli Haïli, where is my lovely?
I'm sick, but not suffering from anything (lovesick)
Haïli Haïli, where is my lovely?
Just a call from my love, coming to ask about me
Haïli Haïli, where is my lovely?

My beautiful one? Right here.
OMG ! Right here!
But why is my dear ignoring me?
Haïli Haïli, where is my lovely one?

Semiya semiti oukesan haboukeb riti
Haili haili h'bibì dyali fain houa
Semiya semiti oukesan haboukeb riti
Haili haili h'bibì dyali fain houa
Lamhaba oubalhabar na'biki leb riti
Haili haili h'bibì dyali fain houa

Sini dyali? Ahoua
Sidi ouwliidi? Ahoua
Ourzali fayl ounsebo
Haili haili h'bibì dyali fain houa

The tea plate is mine and the glasses are my fuel
 Haili Haili, where is my lovely?
 The tea plate is mine and the glasses are my fuel
 Haili Haili, where is my lovely?
 Love comes with softness; I'll give you what you want
 Haili Haili, where is my lovely?

My beautiful one? Right here.
 My lovely child? Right here.
 Where can I find my dear?
 Haili Haili, where is my lovely?

PART 3 — MEET THE ABRAIMIAN FAMILY OF LONG ISLAND AND THEIR FAVORITE MUSICAL ARTISTS



PART 3 — MEET THE ABRAIMIAN FAMILY OF LONG ISLAND AND THEIR FAVORITE MUSICAL ARTISTS

A. Morteza Neydavoud

Morq-e Sahar

(M: Morteza Neydavoud; L: Mohammad-Taqi Bahar)

*morqe sahar nāle sar kon
dāqe mara tāze tar kon
zāhe sharar bār, in ghafas rā
bar shekan o zir o zebār kon
bolbol e par baste ze konje ghafas dar ā
naqmeye āzādiye noe bashar sar ā
vaz nafasi arseye in khāke toode rā,
por sharar kon
zolm e zālem, jor e sayyād
āshiyānam dāde bar bād
ey khodā, ey falak, ey tabia-a-a-t
shām e tārik e mā rā sahar kon*

*no bahār ast, gol be bār ast
abr e chashmam, Zhāle bār ast
in ghafas chon delam tang o tār ast
shole fekan dar ghafas ey āhe ātashin
dast e tabiat gol e omr e marā machin
jānebe āsheq negah ey tāze gol
az in, bishtar kon, bishtar kon, bishtar kon
morqe bi del, sharhe hejrān,
mokhtasar, mokhtasar kon
morqe bi del, sharhe hejrān,
mokhtasar mokhtasar kon*

Dawn bird, lament!
Make my brand burn even more.
With the sparks from your sigh, break
And turn this cage upside down.
Wing-tied nightingale come out
of the corner of your cage, and
Sing the song of freedom for humankind.
With your fiery breath ignite,
The breath of this peopled land.
The cruelty of the cruel
and the tyranny of the hunter
Have blown away my nest.

O God, O Heavens, O Nature,
Turn our dark night to dawn.
It's a new spring, roses are in bloom
Dew drops are falling from my cloudy eyes
This cage, like my heart, is narrow and dark.
O fiery sigh set alight this cage
O fate, do not pick the flower of my life.
O rose, look towards this lover,
Look again, again, again.
O heart-lost bird, shorten, shorten, shorten,
The tale of separation.

PART 3 — MEET THE ABRAIMIAN FAMILY OF LONG ISLAND AND THEIR FAVORITE MUSICAL ARTISTS

B. The Jolly Boys

Kabootar (Khatibi) (La Paloma)

(Sebastian Iradier, 1809–1865)

When I left Havana, goodness gracious!
No one saw me leave but myself
And a pretty clever girl, like a flower
Came after me, yes sir..

If a dove comes to your window
Treat her with affection, for it's my person
Tell her well of the loves in your life
And Crown her with flowers, for she is mine
Oh yes, little pebble, give me your love
Oh come with me, little ladybug
To where I live

Ah Chinita, that's right, give me your love
Oh come with me, little girl
To wherever is my home

Yasseman (Fakoore) (Solamente Una Vez)

(Agustin Lara, 1897–1970)

Only once
Love in life
Only once
And nothing more
Once, nothing more
Hope shines in my orchard
The hope that lights the way
Of my loneliness
Once, nothing else
The soul surrenders
With the sweet and total renunciation
And when that miracle performs
The prodigy of loving each other
There are party bells that sing
In the heart

Pair Share

 When have you had an unexpected multicultural experience?

PART 3 — MEET THE ABRAIMIAN FAMILY OF LONG ISLAND AND THEIR FAVORITE MUSICAL ARTISTS

C. Hazzan Yona Dardashti

PART 4 — CONTEMPORARY MUSIC OF MOROCCAN AND PERSIAN JEWS

Gole Sangam

(M: Anoushiravan Ruhani; L: Bijan Samandar)

*Gole sangam gole sangam
Chibe gam az dele tangam
Mesle af tab agar barman
Natabi sardamo bi rangam*

I am a stone flower.
What to say from my longing heart...
Like the sun, if you don't shine on me,
I am cold and colorless.

*Hameh a ham hameh dardam
Mesle tufan doreh gardam
Baden mastam ke tu sahro
Mi picham doreh to me gardam*

I'm all sighs and all pain.
Like a cyclone, spin around you,
a drunken wind in the desert,
lost and going in circles around you.

*Mesle baroon agar nabori
Khabaraz haleh man nadori
Bi to parpar misham doruzeh
Deleh sangat baram misuzeh*

If, like rain, you don't fall on me,
you won't know how I'm doing.
I will wither in a few days.
Then your stone heart will long for me.

*Gole sangam gole sangam
Chibe gam az dele tangam*

I am a stone flower.
What to say from my longing heart...

PART 5 — TRADITIONS CONTINUE, RENEWED

Habibi Yah Habibi

(L: Asher Mizrahi; M: Dr. Samuel Torjman Thomas)

*Ha-El HaMelech HaRachaman,
Yish-lach m'shicho ha-ne'eman.*

God, You are a compassionate ruler.
Send your faithful Messiah.

*Av HaRachaman, sh'ma koleinu.
Sh'lach ben David v'yig-aleinu.*

Compassionate Parent, hear our voice.
Send the Messiah and redeem us.

Chorus:

Habibi Yah Habibi

[You are] our love — God — our love.

*Nashuv l'Tziyon, ir kawd-sheinu;
V'nish-lat bah b'yad ramah.
(Chorus:)*

We shall return to Zion, our holy city;
And we'll rule it with Your exalted hand.
(Chorus:)